

## 漢語和拉丁語的異同

講者：夏其龍神父

時間：2019年5月17日(星期五)下午7-9時

地點：香港中文大學康本國際學術園2號演講廳

拉丁語和古漢語都是「文言文」，但在語法上是兩個極端不同的系統

### 相同

漢人姓名：有姓、名、乳名、字、號、別號，有人還會加上朝代的名稱、廟號、鄉里地名。

韓愈（768–824年）

韓退之(字)，韓昌黎(自稱)，韓吏部(官職)，韓文公(諡)，唐

古羅馬人姓名

Augustus 奧古斯都 (63 BC-AD 14)

63 BC: Gaius Octavius 屋大維 Thurinus

[praenomen, nomen, cognomen]

44 BC (adoption): Gaius Julius Caesar 凱撒 (Octavianus)

27 BC (deification of Caesar): Gaius Julius Caesar Divi Filius

38 BC (Commander): Imperator 大元帥 Caesar Divi Filius

31 BC (defeat of Mark Antony): Imperator Caesar Divi Filius Augustus 奧古斯都

曆法

初一	Calendae	夏至及冬至	solstitium
初五/初七	Nonae	春分及秋分	equinox
十三/十五	Idus		

人位

persona 希臘語，代表舞台演員的面具及所扮演的角色。

per se sonare [為自己口話] - 法案訴訟中的一方

per se una [本質上為單一]，強調個別性。

古漢語為了避諱，常用第三位代表第一位。例如：臣、妾、兒、弟、愚；

或以第三位代表第二位。例如：閣下、陛下。

羅馬人沒有太多的避諱；連向皇帝說話也直稱你。

### 相異

拉丁語特色

詞類容易釐定(名、代、形容、動、副、介、連、嘆)

詞類有清晰的語法功能：

名詞可作主語和賓語／動詞作謂語／形容詞作定語和補語／副詞作狀語。

詞序並不肯定句中詞的語法功能。

屈折出來的繁複詞樣用作固定詞的語法功能，因為拉丁語不靠詞序來釐定句中各種詞的功能。

需要屈折：名詞、代詞、動詞、形容詞（古漢語的實詞）。

沒有屈折：介詞、連詞、副詞、歎詞(古漢語的虛詞)。

古漢語特色

釐定詞在句中的功能依靠：

- 詞序

- 靈活的詞類
- 多功能的虛詞

古漢語以**背誦教學法**，訓練兒童掌握**對偶**來體驗**詞類**。

《聲律啟蒙 - 一東》車萬育（1632年—1705年）

雲對雨，雪對風，晚照對晴空。  
來鴻對去燕，宿鳥對鳴蟲。  
三尺劍，六鈞弓，嶺北對江東。  
人間清暑殿，天上廣寒宮。  
兩岸曉煙楊柳綠，一園春雨杏花紅。  
兩鬢風霜，途次早行之客；  
一蓑煙雨，溪邊晚釣之翁。

### 詞序

拉丁語的詞在句中的先後次序不會決定該詞在句中的語法功能；  
例如：不會由於該詞在句中最先的位置，於是便是該句的主語。

**fortuna** fortes iuvat.  
fortes iuvat **fortuna**.  
iuvat **fortuna** fortes.

命運 fortuna：名詞、單數、主格

勇者 fortes：名詞、複數、主格／名詞、複數、賓格

幫助 iuvat：動詞、單數

### 屈折 inflectio

拉丁語借助「詞」的詞樣變化來建立語法關係，故稱為屈折語。

**變格法** (declinatio) — 名詞、代詞、形容詞的屈折

有三類：陽類、陰類、中類

兩個數：單數、複數

可屈折成六個格：主格、屬格、與格、賓格、奪格、呼格

《祭十二郎文》 - 韓愈(768年—824年)

吾（主位）上有三兄，皆不幸早世。

承先人後者，在孫惟汝（補位），在子惟吾（補位），兩世一身，形單影隻。

...

吾（主位）年十九，始來京城。

其後四年，而歸視汝（賓位）。

又四年，吾（主位）往河陽省墳墓，遇汝（主位）從嫂喪來葬。

又二年，吾（主位）佐董丞相幕於汴州，汝（主位）來省吾（賓位）。

...

嗚呼，孰謂汝（主位）遽去吾（補位）而歿乎！

吾（主位）與汝（主位）俱少年，以為雖暫相別，

終當久相與處，故捨汝（賓位）而旅食京師，以求斗斛之祿。

誠知其如此，雖萬乘之公相，

吾（主位）不以一日輟汝（副位）而就也！

## 變位法(Coniugatio)－動詞的屈折

動詞內含有五個屬性：態，式，時，位，數

態：主動、被動

式：無定、命令、直述、情意

時：現在、常過、將來、全過、先過、未過

位：第一、第二、第三

數：單數、複數

## 古漢語的時

以一事為另一事的時間背景

「歐陽子方夜讀書，聞有聲自西南來者」《秋聲賦》

「吾所以有大患者，為吾有身。及吾無身，吾有何患？」《老子》

「予自束髮讀書軒中」[讀書始於束髮之時]《項脊軒志》

「語未畢，予泣，嫗亦泣。」《項脊軒志》

「孟嘗君使人給其食用，無使乏。于是馮諼不復歌。」《史記》

時間關係 - 因果關係。

以指示代詞（時間詞）

「或告之曰：日之狀如銅槃。扣槃而得其聲，他日聞鐘，以為日也。」〈過去〉

「儂令葬花人笑痴，他年葬儂知是誰。」【紅二七】〈將來〉

「他生未卜此生休」【李商隱】〈將來，現在〉

以方位詞（時間詞）

「昔日戲言身後意，今朝都到眼前來」【元稹】

相對的時間

「當時父母念，今日你應知」【白居易】

過去

同是天涯淪落人，相逢何必曾相識。（白居易·琵琶行）

現在

及其壯也，血氣方剛，戒之在鬥。（論語·季氏）

未來

其為人也，發憤忘食，樂以忘憂，不知老之將至。（論語·述而）

## 古漢語的態

漢語在語法上即使沒有任何被動的表示，翻譯成拉丁語便成為**被動態**。如：

城市完全毀壞了。→ Urbs tota deleta est. 〈被動態〉

在牆上寫了。→ In muro scriptum erat. 〈被動態〉

拉丁語動詞大部份都是及物動詞，要求有直接對象，即賓語。動詞有了直接對象，便能夠以被動態的方式表達。這是拉丁語很常用的方式。

不及物動詞本來不應有被動態，但有些不及物動詞會以其『被動態、單數』的詞樣作無人位的表述。

### 虛詞表達被動

被…… 忠而被謗 《史記，屈原列傳》  
見…… 信而見疑 《史記，屈原列傳》  
於…… 兵破於陳涉，地奪於劉氏。《漢書，賈山傳》  
勞心者治人，勞人者治於人。《孟子，滕文公上》  
見…於… 公不見信於人，私不見助於友。韓愈《進學解》  
為… 不為酒困。《論語，子罕》  
為…所… 汝曹怯弱，為蛇所食《搜神記，李寄》  
漢軍為楚所擠。《史記，項羽本紀》

### 詞序表達被動

及物動詞的賓語放在前面，動詞成為被動：  
文傳於世  
十室之邑，人人提耳而教  
人固不易知，知人亦未易也。(史記·范睢列傳)

### 缺席

及物動詞沒有帶賓語，就會成為被動：  
文王拘而演周易。(漢書·司馬遷傳)

#### 『使動用法』

不及物動詞反常地帶有賓語時，便會使該賓語成主語，但該主語含有「被使」的意義。舉例：

「夫如是，故遠人不服，則修文德以來之。既來之，則安之。」《論語·季氏》第十六篇  
「來」是不及物動詞。「來之」的「之」字是代詞，指向「遠人」，表面上是來的賓語。但實質上是「使遠人來」的意思。這就是『使動用法』。

另外一些例子：

「直可驚天地，泣鬼神。」《黃花岡七十二烈士事略序》  
[使天地震驚，使鬼神悲泣]

「項伯殺人，臣活之」《鴻門宴》  
[我使他活]。

### 虛詞

它們專門用來表達詞與詞的關係，從而分析句子的語法結構。例如：  
名詞後面有『介詞+賓詞』的組合時，這個名詞的詞性就可能臨時改變成為動詞。

「館於虞」《左傳·僖公五年》。

「館」本來是名詞，由於跟著它的是「於」[介詞]+「虞」[賓詞]，於是「館」便變成動詞。

「吾與回言終日，不違如愚。退而省其私，亦足以發。回也，不愚。」《論語：為政》(連詞/介詞)

「今王公大人欲王天下，正諸侯，夫無德義將何以哉？」《墨子/尚賢中第九》(那麼)

「夫國君好仁(若)，天下無敵」《孟子離婁章句上》

## 漢拉互動

《論語》

殷鐸澤譯本 1687 (Prosperi Intorceta, 1626 - 1696) - 對象為路易十四  
衛方濟譯本 1711 (Francois Noel, 1651-1729) - 直譯而選譯歷代注疏  
晁德蒞譯本 1879 (Zottoli Angelo, 1826~1902) - 中國文學教程  
顧賽芬譯本 1913 (Séraphin Couvreur, 1835 - 1919) - 制定法國遠東學院拼音

吾與回言終日，不違如愚。退而省其私，亦足以發。回也，不愚。(連詞/介詞)  
《論語：為政》

學而 1.1a

子曰：「學而時習之，不亦說乎？」

殷鐸澤、晁德蒞、顧賽芬

et

衛方濟

non tantum ... sed etiam

楊伯峻現代漢語譯本：

孔子說：「學了，然後按一定的時間去實習它，不也高興嗎？」

學而 1.1b：

「有朋自遠方來，不亦樂乎？」

虛擬情況的

殷鐸澤譯本 si dentur

衛方濟譯本 ut ... excipiant

晁德蒞譯本 si erunt

顧賽芬譯本 si sint

楊伯峻現代漢語譯本：

「有志同道合的人從遠處來，不也快樂嗎？」

學而 1.4

曾子曰：「吾日三省吾身。」

各譯本 Ego... me

楊伯峻現代漢語譯本：

曾子說：「我每天多次自己反省：

替別人辦事是否盡心竭力了呢？

同朋友往來是否誠實呢？

老師傳授我的學業是否複習了呢？」

殷鐸澤譯本 Ego quotidie de tribus maxime rebus **examineo** meipsum

衛方濟譯本 Ego quotidie in tribus rebus me ipsum **discurtio**

晁德蒞譯本 Ego quotidie de tribus **examineo** meipsum

顧賽芬譯本 Ego quotidie de tribus **inspicio** meipsum:

述而 22

子曰：「三人行，必有我師焉。」

楊伯峻現代漢語譯本：

孔子說：「幾個人一塊走路，其中便一定有可以為我所取法的人，我選取那些優點而學習，看出那些缺點而改正。」

《史記》孔子世家

太史公曰：

余 讀 孔氏 書， 想 見

Ego **legens** Confucii libros, mente assecutus sum

其 為 人。

qualis **sit** homo:

適 魯， 觀 仲尼 廟堂

petito regno Lou, **conspiciens** Confucii delubrum,

車 服 禮器，

currum, veste, ritualia instrumenta,

諸生 以 時 習 禮

et litterarum alumnos qui assidue exercent ritus

其 家，

in ejus familia,

余 低回 留 之 不 能

ego animo praeoccupatus detinebar **illic** nec

去云。

poteram discedere.

天下 君王 至 於 賢

Imperii principes usque ad **sapientes**

人 眾 矣，

viros, multi sane;

當時 則 榮， 沒

praesentes quidem **honorantur**; defuncti

則 已焉。

vero evanescent:

孔子 布 衣， 傳

Confucius tela indutus, transmisit

( ) 十 餘

**doctrinam** per decem amplius

世，

generationes,

學者 宗 之。

et studiosi ut caput habent **illum**,

自天子 王侯，

et ab imperatore, regibusque, qui in

中國 言 六 藝者

Sinis disceptant de sex canonicis,

折 中 於 夫子，

sumunt modulum a Confucio;

可謂 至 聖 矣。

dicendus summe **sapiens** jam.